

# OKOLONA HABLAS OKOLONA SPEAKS

Written by **Marcos Morales**

Performed by **Alexa Echeverria, Marcos Morales  
and Sassa Rivera**

## CAMINAR

del sur de la ciudad  
niño de color cafe  
gorro de muñeca  
colita de rata  
con las rayas en mis pantalones  
o vas con lo que es o te mudas de mi  
camino  
en el momento presente es donde me  
encuentro

herido color café y hermoso  
lo que es llorar sonreír  
me encuentro en un mundo confuso  
vivo pero ves muerto  
checa mi pulso  
lo que veo en el espejo  
ya ni siquiera lo conozco  
anhelo llegar a casa  
y ser arrullado por mi tierra nativa  
esas montañas monarca  
y ser visto  
ser visto  
y escuchado por mi gente campesina  
pero hoy estoy en el norte  
y lo que se  
lo que yo sé  
es eso

un día regresare

southside  
brownboi  
doll head  
rat tailed  
with the creases in my pants aye  
eitha u wit it or u move out the way  
in the present moment where do i stay

wounded brown and beautiful  
what it is to cry and smile  
I find myself in a confused world  
alive but dead  
check my pulse  
what i see in the mirror  
I don't even know recognize  
I long to be home  
and be lulled by my native land  
those monarch mountains  
and be seen  
and be seen  
and heard by my farmer people  
but today I'm up north (U.S.)  
and what i know  
what I know  
is that

one day I'll return

un día regresare  
un día regresare  
un día regresare

la mera mera neta es que  
hay niños en la frontera sureña enjaulados  
sin educación, sin atención médica,  
persecución por existir de este lado, así  
que  
mis mama esta a 20 millas de distancia  
enjaulada  
las personas frente a mí están enjauladas  
que podemos hacer para cambiar  
entonces  
ni una maldita cosa  
porque me han dicho que existir es resistir  
y el primer idioma de todos es la liberación  
estoy arraigado en la responsabilidad  
ancestral  
todes son mis familiares  
mis heridas sangrantes como mi pincel

respira profundo  
di lo que putas tengas que decir  
poseer tu espacio  
por siempre mi espíritu pinta  
con la esperanza de que

un día regresare  
un día regresare  
un día regresare  
un día regresare

one day I'll return  
one day I'll return  
one day I'll return

the truth is  
the truth is  
there's children on the southern border  
caged  
no education, no medical care,  
persecution for existing on this side, so  
my momma's 20 miles away n she caged  
in  
people in front of me is caged in  
what can we do to change then  
not a damn thing  
because they have told me that to exist  
is to resist  
and everyone's first language is liberation  
I be rooted in ancestral responsibility  
therefore everybody keen to me  
my bleeding wounds as my brushes

breath deep  
talk yo shit  
own your space  
forever my spirit paints  
with the hope of

one day I'll return  
one day I'll return  
one day I'll return  
one day I'll return

# GLOBO

a los tres brinquemos en el xarco  
baila esta cumbia  
gira conmigo  
sueltrate  
protégé esa sonrisa de sol que tienes  
dejate marchitar  
toca el suelo  
ese suelo que carga nuestra historia  
ese suelo que siempre te respalda  
cuando pizas  
sientate  
callate  
escucha los vientos  
deja que tu ser sea acarisiado y  
acurucado por este momento  
aqui yo bailo  
aqui yo gozo  
suelto mis globos hacia el suelo

on the count of three lets jump in puddle  
dance this cumbia  
twirl with me  
let go  
protect that sunny smile you have  
let yourself wither  
touch the ground  
that floor that carries our history  
that floor that always supports you when  
you step  
sit down  
shut up  
listen to the winds  
let your being be caressed and nurtured  
by this moment  
here I dance  
here I enjoy  
I let my balloons float into the sky

## REZO

Ya van muchos años sin verte  
Algunas las flores ya no florecen  
Las lomas preguntan por ti  
La tierra llora con sus pozos  
Y yo me pregunto a mi  
Que en donde estas  
Y porque no visitas  
Y porque todo migra menos tu  
Por ahí te mando unas palomas  
Deja que te den mis besos  
Estamos de bajo del mismo cielo  
Hay días en donde te siento en los  
vientos  
Y yo me pregunto a mi  
Que en donde estas  
Y porque no visitas  
Y porque todo migra menos tu  
Por ahí te mando unas palomas  
Deja que te den mis besos  
Estamos de bajo del mismo cielo  
Hay días en donde te siento en los  
vientos  
Sigue plantando tus semillas  
Yo aquí te espero (x4)

Many years have gone by without seeing  
you  
Some the flowers no longer bloom  
The hills ask for you  
The earth cries with its wells  
And I ask myself  
Where are you  
And why don't you visit anymore  
And why does everything migrate except  
you  
Here you are, I send you some doves  
Let them give you my kisses  
We are under the same sky  
There are days where I feel you in the  
winds  
And I ask myself  
Where are you  
And why don't you visit  
And why does everything migrate except  
you  
Here you are, I send you some doves  
Let them give you my kisses  
We are under the same sky  
There are days where I feel you in the  
winds  
Keep planting your seeds  
I'll wait for you here (x4)

# FOSSILME

caminando descalzo porque ningún zapato  
me queda  
y el que si  
y el que si  
nadie puede verlo

estos ojos estos ojos  
han visto cielos cielos azules, negros y  
grises  
me gusta el gris  
la única vez que me veo a mí mismo  
mi ser que llora y sonrie es cuando llueve  
charquito mio  
charco por favor charco por favor  
no te evapores  
no te desvanezcas, no te desvanezcas  
quédate, quédate

estos ojos estos ojos  
llevarn mentiras ajenas a la colmena  
como cuando vi  
los números 14 y 17 junto a las letras  
ACT  
me hicieron saber muy rápido dónde  
perteneía y dónde no pertenecía

estos ojos  
estos ojos  
han sido testigos de miles de milagros  
como el doctorado que realizaron mis  
padres en crear a 4 creas en una tierra  
extranjera  
y luego también estos ojos vieron cómo  
que aun entregandose por completo  
para la sociedad me los etiquetan como  
delincuentes y disque inmigrante  
el hecho es que el norte  
el norte hamaz sabrá cómo deveras  
apreciar a algo  
tan resiliente  
tan sabio  
tan inteligente  
como mis padres  
como mi mijente

walkin barefooted cause no shoe fits me  
and the one's that do  
the one's that do  
no one can seem 'em

these eyes these eye  
seen blue black and grey skies  
i like it grey  
only time i get to see myself  
my laugh-crying self is when it rains  
charquito mio  
puddle please puddle please  
don't evaporate  
don't fade away don't fade away  
stay around stay around

these eyes these eyes  
carry lies foreign to the hive  
like when i saw i saw  
the numbers 14 and 17 next to the  
letters  
A C T  
they let me know real quick where I did  
and didn't belong

these eyes these eyes  
have seen thousands of miracles  
like the doctorate my parents earned in  
raising 4 youngins in a foreign land  
and then these eyes also saw how  
that even giving themselves completely  
to society  
they label them as criminals and so called  
immigrants  
the fact is that the north (US)  
the north WILL NEVER know how you  
really appreciate something  
so resilient  
so wise  
so INTELLIGENT  
like my parents  
as my MY PEOPLE

estos ojos estos ojos  
han sido testigo de miles de milagros  
del triquero  
del carro chocado descompuesto  
pero aun asi sigue rodando  
nunca se me olvida aquel dia cuando las  
manos de mi jefe se movieron  
al ritmo de la gozadera  
espera las manos del jefe relatan  
aqui se vino a trabajar  
usted siga echandole chingadasos  
no se ceje  
saludxs a la jefa siempre atenta a sus  
peques

estos ojos estos ojos  
me permiten doler con mi madre  
aquellos ojos de mi madre  
aquellos ojos que anhelan acariciar aquellas  
montañas monarcas que se quedaron atrás  
estos ojos no lloran  
sangran  
expresan el dolor del espíritu colectivo  
estos ojos estos ojos

naris naris mia va rumbo al centro a visitor  
a la tia  
le llega el olor de la apestilencia  
rubbertown rubbertown  
el sistema dice  
yo necesito que estes abajo  
rubbertown rubbertown  
esa es el pueblo de Oscar  
QUE VIVA POR SIEMPRE EL O.G.  
QUE VIVA POR SIEMPRE EL O.G.

en medio de la noche rápido para coger  
una naris sangrienta  
explorando la semilla del sentimiento  
no toques mi trasero  
mientras estoy en eso  
es palabra para mi gente que dirige el  
espectáculo  
Churchill Downs Backside

these eyes these eyes  
have witnessed thousands of miracles  
the house mess  
the broken crashed car  
but still it keeps rolling  
I never forget that day when my poppa's  
hands moved  
to the rhythm of joy  
wait my poppa's hands  
they communicate  
here we came to work  
you keep working fucking hard  
don't complain  
greetings to my momma always attentive  
to her little ones

these eyes these eyes  
allow me to hurt with my mother  
those eyes of my mother  
those eyes that yearn to caress those  
monarch mountains that were left behind  
these eyes don't cry  
they bleed  
they express the pain of the collective  
spirit of my people

my nose my nose  
on its way to visit the aunt  
and the stink comes in  
rubbertown rubbertown  
system be like i bank off of you being  
down  
rubbertown rubbertown that's oscar's  
town  
long live the o.g.  
long live the o.g.

middle of the night quick to catch a nose  
bleed  
exploring the seed of feel  
don't touch my backside  
while I'm at it  
it's word to my people running the show  
churchill downs backside

la tierra es de las que la trabajan  
gente desplazada trabajadora  
honesto alegre y atenta  
entregada a la comunidad  
siempre a un plato una cama y un abrazo  
en nuestras casa  
espaldas dolidas cuerpos remolidos  
pues aqui  
aqui  
el trabajo domestico  
aquel trabajo que nadie nota que existe  
hasta que no esta  
sagrada es la espina dorsal de los estados  
unidos

mi espalda  
mi espalda ha recibido golpes  
golpes infligidos de creencias ajenas  
si el golpe pudiera hablar  
diría  
temo de que mis creas se pierdan en esta  
tierra extranjera  
temo de quel norte se me los trague por  
enteros y sean devorados y no me les  
regrese  
y si que me los regresa  
mi llegaran vivos pero muertos  
sin vida  
con espíritus profundamente tristes y  
dañados  
inundados en el alcol y las drogas  
y etiquetados como delincuentes  
y estudiantes fracasados

las voces de los golpes que ha recibido mi  
espalda

así que te me portas bien  
y te me pones listes en la clase que luego  
no quiero me salgas con malas notas eh  
okay respondo

y por dentro mi espíritu grita  
pero mamá ellos no saben apreciarme  
mama

the land belongs to the people who work  
it  
working displaced people  
honest cheerful and attentive  
committed to community  
there is always a plate, a bed, and a hug  
in our houses  
aching backs and sore bodies  
here  
here  
the work is domestic work  
that work that no one notices it exists  
until it doesn't  
sacred is the backbone of the united  
states

my back  
my back has received blows  
blows inflicted from other people's beliefs  
if the blows could speak  
they'd say  
I fear that my little ones will get lost in  
this foreign land  
I'm afraid that the north will swallow them  
whole  
be devoured  
never to be returned  
and if they do return  
they'll arrive alive but dead  
lifeless  
with deeply saddened and damaged spirits  
flooded in alcohol and drugs  
and labeled as criminals

and failed students

so you behave me well  
and you give me lists in class that later  
I don't want to, you leave me with bad  
grades eh  
okay I answer

and inside my spirit screams  
but mom they don't know how to  
appreciate me  
mom

a usted la ven como un extraterrestre  
imagínate como me ven a mi

llegan las malas notas  
por favor no me pegues  
yo soy inteligente mamá  
pero dentro del sistema reconozco que  
apenas sobrevivo  
sería que esta cosa de asimilación es un  
muerte lenta  
pero aún así mamá te lo prometo que e  
dando lo mejor que puedo

golpes y castigos se reciben  
el resultado final es un chiquillo mas  
perdido que nunca rodeando este mundo  
golpes

las voces de los golpes que ha recibido mi  
espalda

la canción del opresor es una que te llega  
por sorpresa  
no sabes que la está cantando hasta que  
ya es muy tarde  
y te tiene alejado de tu familia y  
comunidad  
en el bote  
criminalizado y deshumanizado

mientras les hijes y la esposa lidian con las  
afueras  
la mujer Latina soltera  
la mujer Latinx en pareja pero aun viviendo  
una vida soltera  
la mujer Latina anfitrion del machismo  
conquistadoras de corazones a base del  
plato  
con labios tan dulces pero tan dulces  
como el pan dulce  
sus salsas sanan cualquier alma  
otorgan buen karma

tortillas y sopes hechas a mano  
al ritmo de madre movimiento

they see you as an alien  
imagine how they see me

bad grades arrive  
please don't hit me  
i'm smart mom  
But inside the system I recognize that I  
barely survive  
It would be that this assimilation thing is a  
slow death  
But still mom, I promise you that I am  
giving the best that I can

blows and punishments are received  
the end result is a boy more lost than  
ever surrounding this world  
blows

the voices of the blows that my back has  
received

the oppressor's song is one that comes to  
you as a surprise  
you don't know your singing their song  
until it's too late  
and they have you far far away from your  
family and community  
locked-up  
criminalized and dehumanized

while the kids and wife deal with the  
outside alone  
the lonely Latinx woman  
the wedded Latinx woman but still living a  
single life  
Latin women the host of machismo  
conquering hearts over the plate  
with lips so sweet so sweet  
like sweet bread  
their sauces heal any soul  
they grant good karma

handmade tortillas and sopes  
made to the rhythm of mother movement



esta masa se bate  
hay sanacion en el movimiento  
este flow es picante  
como los huevos verdes que me hacia  
mi jefa cuando era nines  
la cocina de mi jefe a sido clave en mi  
sobreviviencia  
su liquadora era mi despertadora  
y en seguida era mi nombre y un  
apurate que el liquido se te va hacer  
espeso

boca mia boca mia  
aquella boca silenciada por siglos  
aquella boca que nunca a creido en su voz  
aquella boca que siempre ha buscado  
palabras para su realidad  
aquella boca que habla ingles espanol lucha  
y desmadre con fluidez

esta alma esta alma  
esta alma recuperándose del asesinato  
espiritual lento que ocurre en el norte  
esta alma soñadora de la libertad  
esta alma abolicionista  
esta alma que me une a la lucha del pueblo  
esta alma que es lo único reconocible  
cuando me ve y me saluda mi tierra  
monarca  
ya que mi cuerpo en este primer mundo es  
solo un objeto desgastado  
apenas reconozco lo que veo en el espejo  
pero mi alma  
mi alma brilla junto a las estrellas  
mi alma es una expresión del cantón  
cósmico infinito

dia a dia este cuerpo me canta sus  
melodies  
me muestra sus dolores  
los dolores de mijente  
cuando el pasado esta aun presente  
infinita ceremonia  
infinita ceremonia

this dough needs stirring  
there is healing in movement  
this flow is spicy  
like the green eggs that my momma made  
me when I was children  
my momma's kitchen has been key to my  
survival  
her blender was my alarm clock  
and immediately after that it was my  
name and a  
"hurry up, your milkshake is going to  
thicken"

my mouth my mouth  
that mouth silenced for centuries  
that mouth that never believed in their  
voice  
that mouth that has always searched for  
words for its reality  
that mouth that speaks English Spanish  
and Struggle fluently

this soul this soul  
this soul recovering from the slow spiritual  
murder that occurs in the north  
this dreaming soul of freedom  
this abolitionist soul  
this soul that unites me to the people's  
struggle  
this soul that is the only thing  
recognizable when my monarch land sees  
me and greets me  
since my body in this first world is just a  
worn object  
I hardly recognize what I see in the mirror  
but my soul  
my soul shines next to the stars  
my soul is an expression of the infinite  
cosmic canton

day by day this body sings its melodies  
to me  
show me its pains  
the pains of my people  
when the past is still present  
infinite ceremony  
infinite ceremony

## AHBRAZMIO

chiquillo del lado sur  
no estas perdido a donde vas  
nine de color café  
no estas perdido a donde vas  
vato del lado sur  
no estas perdido a donde vas

vas a donde vas  
no estas perdido  
reite y llorar todo lo que quieras  
dejate morir  
cai hacia el suelo  
pronto enraizaraz  
yo voy contigo  
pronto afloraras  
nine mio  
dejate ser acurucado  
piza suave  
baila con los vientos  
acuerdate que eres infinito  
infinito como los cielos  
como los cielos  
como los cielos

lil buddy from the southside  
you ain't lost where you going  
brown boi from the southside  
you ain't lost where you going  
lil vato from the southside  
you ain't lost where you going

you are going to where your going to  
you're not lost  
allow yourself to die  
fall to the ground  
soon you will root  
I am going with you  
soon you will bloom  
Child of mine  
Allow yourself to be held  
Step softly  
Dance with the winds  
Remember you are infinite  
Infnite like the skies  
Like the skies  
Like the skies

# LOUISVILLEMIJENTE

GENTE desplazada de Kentucky  
GENTE urbana y del campo  
GENTE Latinx en silencio sobre su  
sexualidad  
GENTE en el closet

comportamiento surgente  
GENTE empujando la política para el  
pueblo, santuario para todes  
Occupy ICE 2018 campamento  
compasión gente contra el estado

Juez Danny Alvarez, que descanse en  
paz y poder, que se joda tu SB1  
GENTE desde el estado  
GENTE que es ni de AQUÍ ni ALLÁ, todo a  
la vez  
carne asada a la hora y bien que se arma

la cultura cura  
entre comunidad nos respaldamos  
Colectivo de Hierbas Aflorar GENTE SIN  
EL ESTADO

saludxs a mis no-parientes que son mis  
tía's, tío's, padrinx y abuelxs comunidad  
improvisada  
GENTE de caballo que habla Español del  
BACKSIDE Churchill Downs

GENTE que va rumbo a casa que son  
chapins, xicanx, caribeños, migrantes  
GENTE de west beuchel, cubanos  
conservatistas que se olvidaron de donde  
vienen

Landlocked Kentucky displaced peoples  
Accented urban-country peoples  
in the closet LATINX peoples  
IDK about this X peoples

Emergent behavior  
Sanctuary for all, policy pushin' peoples  
OccupyICE 2018, camp compassion  
against the state peoples

Judge Danny Alvarez, may he rest in  
peace and power, fuck your SB1  
From the state peoples  
not from here nor there, everything at  
once peoples  
carne asada in an hour and we make it  
happen peoples...

Culture heals  
Through community we got each others  
back  
Afloral Herbal Collective without the  
state peoples

Shoutout to my non-kenfolk who are my  
aunts, uncles, god mothers and fathers,  
grandmother, grandfather impromptu  
community saludxs peoples  
Spanish-speaking, backside Churchill  
Downs, horse peoples

Cahpins, Xicanx, Carribean, migrating,  
and homecoming peoples  
West Beuchel, conservative Cubans who  
forgot where they came from peoples

GENTE del sur de la ciudad, de La National, a Okolona, a Preston HWY  
GENTE de negocios familiar

GENTE de las trailas que viven en Faridale, Applegate y Glengary  
GENTE de la diaspora masticando GRIPPOS

GENTE que bebe sweet tea  
GENTE que se pelea sobre el pollo de Indi's y Kings Chicken

GENTE que flota como una monarca y pica como una abeja  
GENTE que anhela ser visto y escuchado

GENTE comiendo arroz y frijoles del Centro La Casita  
GENTE que consume tacos de pollo frito con chiles en vinagre pueblos  
GENTE que trabaja de bajo de la mesa

GENTE que dice que las vidas negras importan y no importa tu opinion diferente  
tu lucha es mi lucha, vamos juntxs  
GENTE que dice chinga tus taticas de divider con las calles 9 e I-65  
GENTE que resiste a McConnell, Fischer, FUERA TRUMP

GENTE que camina llorando y sonriendo  
No me rendiré, no me rajo  
Mi comunidad y el universo me respaldaro

GENTE DE KENTUCKY

Southside from National, to Okolona, to Preston Hwy, family owned business peoples...

de Fairdale Applegate and Glengary, trailer park peoples  
dy-a-spora grippo chompin', sweet-tea sippin', peoples  
fighting over KING'S and INDI'S chicken peoples

float like a monarch, sting, like a bee peoples  
yearning to be seen and heard peoples

La Casita Center rice and beans eatin peoples  
fried chicken tacos and peppers in vinegar eatin peoples  
Under the table peoples

Saying the Black Lives Matter and we don't care about your different opinion peoples  
Your struggle is my struggle, we'll go through this together  
people who say fuck your divider tactics with 9th and I-65 streets  
Resisting McConnell, Fischer, OUT TRUMP peoples

I walk crying and smiling peoples  
I wont give up  
I wont back out  
My community and the universe gots my back

KENTUCKY MIJENTE peoples

# IGNO

Esto es para mi gente que que lloran en  
las a solas  
y que luchan dia a dia por el buen vivir  
Alegreia es Resistencia  
Esas mi creencia

Extradinario brillante y bello  
Esto es una celebracion  
Y una vibra para todoes aquellos que  
estan perdiendo la paciencia

el universe me respalda  
madre movimiento me abraza  
vuela con tus alas  
vuela con tus alas

This is for my people who cry alone  
And who day in and day out fight for a  
righteous living  
Joy is resistance  
That is my belief

Extraordinary, brilliant and beautiful  
this a celebration  
and vibe for all my people losing patience

The Universe has my back  
Mother movement hugs me  
Fly with your wings  
Fly with your wings